

C. VERTALING**Overeenkomst inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Korea**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Korea,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te verstevigen, hun economische betrekkingen uit te breiden en te versterken en investeringen op basis van gelijkheid en in hun wederzijds belang te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel I**

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de economische samenwerking tussen hun onderdanen stimuleren door het bevorderen van investeringen door die onderdanen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(2) In het bijzonder zullen de Overeenkomstsluitende Partijen binnen het kader van hun onderscheiden wetgevingen, de deelneming van hun onderdanen toelaten, door middel van investeringen, bij het verrichten van produktieve en commerciële activiteiten, en bij de verlening van diensten op hun onderscheiden grondgebieden, die zouden kunnen bijdragen tot de verbetering van de levensstandaard op hun grondgebied en tot de welvaart van hun landen.

**Artikel II**

Voor de toepassing dezer Overeenkomst omvat de term:

(1) „investering”, alle vermogensbestanddelen en wel in het bijzonder, hoewel niet uitsluitend:

- (a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten;
- (b) aandelen of andere belangen in vennootschappen;
- (c) recht op geld of op iedere verrichting, zoals „goodwill”, die economische waarde heeft;
- (d) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen en technische vaardigheid;
- (e) publiekrechtelijke commerciële concessies;

(2) „onderdanen”, met betrekking tot beide Overeenkomstsluitende Partijen:

- (a) natuurlijke personen die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;
- (b) onverminderd het bepaalde onder (c) hierna volgend, rechtspersonen, die zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;
- (c) rechtspersonen waarin onderdanen van die Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect een overwegend belang hebben, maar die zijn opgericht overeenkomstig het recht van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

### Artikel III

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregelen ten nadele van de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot hiervan of de beschikking hierover door die onderdanen.

(2) Met name kent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan zodanige investeringen dezelfde zekerheid en bescherming toe als zij toekent aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan die van onderdanen van een derde Staat, welke van beide gunstiger is voor de investeerder.

### Artikel IV

Het beginsel van de vrije overmaking erkennend, staat iedere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van haar meest gunstige regels terzake, de overmaking toe, zonder onnodige beperking of vertraging, naar het land van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in inwisselbare valuta, van betalingen die voortvloeien uit investeringsactiviteiten en in het bijzonder van de volgende bestanddelen:

- (a) netto winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- (b) gelden nodig
  - (i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
  - (ii) om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- (c) bijkomende gelden, noodzakelijk voor de ontwikkeling van een investering;
- (d) inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- (e) de opbrengst van de liquidatie van kapitaal;
- (f) gelden voor terugbetaling van leningen;

- (g) honoraria voor verleende beheersdiensten;
- (h) royalties.

#### Artikel V

Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden is voldaan:

- (a) de maatregelen zijn genomen in het algemeen belang met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- (b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige toezegging gedaan door eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij;
- (c) de maatregelen gaan vergezeld van regelingen voor de betaling van rechtvaardige schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient de echte waarde van de getroffen investeringen te vertegenwoordigen en zij moet, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging en in inwisselbare valuta worden betaald en overgemaakt naar het land waarvan die gerechtigden onderdanen zijn.

#### Artikel VI

De Overeenkomstsluitende Partij op welks grondgebied een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering doet of voornemens is zulks te doen zal haar goedkeuring hechten aan ieder verzoek van de zijde van een zodanige onderdaan om, na uitputting van alle interne administratieve en gerechtelijke middelen, enig geschil, dat zou kunnen rijzen in verband met die investering, voor te leggen voor arbitrage of verzoening aan het bij het Verdrag van Washington van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten opgerichte Centrum.

#### Artikel VII

Indien een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij enigerlei rechten en zekerheden heeft overgedragen aan die Overeenkomstsluitende Partij of aan een andere onderdaan van die Overeenkomstsluitende Partij wegens de verplichting van die Overeenkomstsluitende Partij of van haar onderdaan, krachtens een rechtsstelsel waarbij een garantie wordt geboden tegen niet-commerciële risico's, ten einde de eerstgenoemde onderdaan schadeloos te stellen ten aanzien van schade verband houdende met een door die onderdaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedane en door die Overeenkomstsluitende Partij goedgekeurde investering,

erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de subrogatie van degene die de zekerheid heeft gesteld in de genoemde rechten en zekerheden van de investeerder.

#### Artikel VIII

Deze Overeenkomst is tevens van toepassing op investeringen op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij gedaan in overeenstemming met haar wetgeving door onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, voorafgaande aan de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

#### Artikel IX

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen bij dezen een Gemengde Commissie in, bestaande uit door hen aangewezen vertegenwoordigers.

(2) De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen voor het bespreken van aangelegenheden betreffende de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Zij doet aanbevelingen aan de onderscheiden Regeringen in gevallen waarin de doelstellingen van de Overeenkomst zouden kunnen worden bevorderd.

#### Artikel X

Niets in deze Overeenkomst belet een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot een bij deze Overeenkomst geregelde aangelegenheid voordeel te genieten van een voor hem gunstiger recht, dat hem is verleend door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel XI

(1) Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden geregeld, wordt op verzoek van een van de partijen bij het geschil voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Iedere Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman en de beide aldus benoemde scheidsmannen benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, tot hun voorzitter.

(2) Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

(3) Indien de beide scheidsmannen binnen twee maanden na hun aanwijzing niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van een derde scheidsman, kan een van beide Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

(4) Indien in de gevallen bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of een onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, dienen de noodzakelijke benoemingen te geschieden door de Vice-President. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of indien hij een onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen dienen de noodzakelijke benoemingen te geschieden door het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

(5) Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de partijen daarmee instemmen.

(6) Tenzij partijen anders beslissen stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

(7) Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

## Artikel XII

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het gehele Koninkrijk, tenzij in de in artikel XIII, eerste lid, van deze Overeenkomst voorziene kennisgeving anders wordt bepaald.

## Artikel XIII

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ter kennis hebben gebracht dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe vereiste grondwettelijke procedures is voldaan en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van 15 jaar. Tenzij door een van beide Partijen ten minste zes maanden voor het vervallen van haar geldigheid kennisgeving van opzegging wordt gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een volgend tijdvak van tien jaar en zo voorts, waarbij

iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen, nadat zij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid van dit voor-nemen kennis heeft gegeven.

(2) Met inachtneming van het in het eerste lid van dit artikel genoemde tijdvak heeft de Regering van het Koninkrijk der Neder-landen het recht de toepassing van deze Overeenkomst afzonderlijk voor een of meer delen van het Koninkrijk te beëindigen.

(3) Ten aanzien van investeringen die zijn verricht voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorafgaande artikelen daarvan van kracht gedurende een tijdvak van nog eens vijftien jaar te rekenen vanaf die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoor-digers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren te 's-Gravenhage, in de Engelse taal, de 16e oktober 1974.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) M. VAN DER STOEL

*Voor de Regering van de Republiek Korea:*

(w.g.) W. B. CHOI

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XIII, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ter kennis hebben gebracht dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe vereiste grondwettelijke procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XII gelden voor het gehele Koninkrijk tenzij in de in artikel XIII, eerste lid, van de Overeenkomst bedoelde kennisgeving anders wordt bepaald.

J. GEGEVENS

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel VI van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 100.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel XI, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 55.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* november 1974.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
M. VAN DER STOEL.